

## Words with [š] in the Sandoval dictionary: Calaguaxtazo

Laura Martin, Ph.D.

Last revised June 2006

This peculiar word is recorded only by Sandoval.

CALAGUAXTAZO, m. = Golpe o herida dados con arma cortante. "Jerónimo le dió con cuchillo un \*calaguaxtazo en la cabeza a don Justo".

CALAGUASTAZO, m. = "\*Calaguaxtazo".

Curiously, it is cited by the DRAE with a slightly different meaning and only for Honduras although a proposed etymology is Nahuatl.

calaguastazo.

(Quizá del nahua calacqui, el que penetra en algún sitio).

1. m. *Hond.* Golpe dado en la cabeza con una piedra.

It is clearly some sort of augmentative, but the minimal documentation makes it one of the several Sandoval-only [x]-words that require additional investigation. It is almost certainly related to the word that Batres renders as *cañaguastazo* and defines as 'Significa, entre algunos, golpe, porrazo.' This variant is not found in the other dictionaries.